

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

ALGEMENE VERGADERING VAN ..... 18 maart 1965.  
SEANCE PLENIERE DU ..... 18 mars 1965.

Aanwezig : De Heer [redacted], Voorzitter/Président ;  
Présents :

De Heren [redacted]

vaste leden.

Messieurs : [redacted]

membres effectifs.

De Heren [redacted]

vervangende leden.

Messieurs [redacted]

suppléants.

De heer : [redacted] Inspecteur-Generaal, Secretaris ;

Monsieur [redacted] Secrétaire, assurant le Secrétariat ;

De heer : [redacted] Ordinaarinspecteur ;

De heer : [redacted] Secretaris.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het schrijven dd. 22 januari 1965, bij de heer Minister van Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt het advies vraagt van de te Commissie ontrant de navolgende onderrich-

Zullen alleen in het Nederlands gesteld worden de besluiten die niet in hun geheel in het Belgisch Staatsblad moeten bekendgemaakt worden en betrekking hebben op het gebied van de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen en van de arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven. De uitzonderingen op deze regel voor deze gebieden zijn bepaald hierna onder 3 a) ;

Zullen alleen in het Frans gesteld worden de besluiten die niet in hun geheel in het Belgisch Staatsblad moeten bekendgemaakt worden en betrekking hebben op het gebied van de provincies Henegouwen, Luxemburg, Namen en Luik en van het arrondissement Nivelles. De uitzonderingen op deze regel voor deze gebieden zijn bepaald hierna onder 3. a) en d) ;

Zullen in het Nederlands en in het Frans gesteld worden :

A.- de besluiten die in hun geheel in het Belgisch Staatsblad moeten bekendgemaakt worden ;

B.- zelfs wanneer zij niet in hun geheel in het Belgisch Staatsblad moeten bekendgemaakt worden ;

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du 22 janvier 1965, par laquelle le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique demande l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique au sujet des instructions suivantes :

"1. Seront rédigés uniquement en néerlandais, les arrêtés qui ne doivent pas être publiés intégralement au Moniteur belge et qui se rapportent au territoire des provinces d'Anvers, de Limbourg, de Flandre orientale et de Flandre occidentale ainsi qu'à celui des arrondissements de Halle-Vilvoorde et de Louvain. Les exceptions à cette règle pour les territoires susvisés sont spécifiées ci-après, sub. 3 a) ;

"2. Seront rédigés uniquement en français, les arrêtés qui ne doivent pas être publiés intégralement au Moniteur belge et qui se rapportent au territoire des provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur et de Liège, et à celui de l'arrondissement de Nivelles. Les exceptions à cette règle pour les territoires susvisés sont spécifiées ci-après, sub 3. a) et d) ;

"3. Seront rédigés en français et en néerlandais :

" A.- les arrêtés qui doivent être publiés intégralement au Moniteur belge ;

" B.- même s'ils ne doivent pas être publiés intégralement au Moniteur belge ;

a) de besluiten die betrekking hebben op de gemeenten vermeld in artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962 ;

b) de besluiten die betrekking hebben op het gebied van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en zij die betrekking hebben op het bestuur van de provincie Brabant ;

c) de besluiten die betrekking hebben op de gemeenten van het administratief arrondissement ingesteld bij artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

d) de besluiten met betrekking tot de gemeenten in het Duitse taalgebied ;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

a) les arrêtés se rapportant aux communes mentionnées à l'article 6 de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, tel qu'il a été modifié par la loi du 8 novembre 1962 ;

b) les arrêtés se rapportant au territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ainsi que ceux relatifs à l'administration de la province de Brabant ;

c) les arrêtés se rapportant aux communes de l'arrondissement administratif créé par l'article 7, § 1, de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative ;

d) les arrêtés relatifs aux communes de la région linguistique allemande ;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Overwegende dat in bovenvermeld schrijven van Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt wordt gezegd dat het voorgeslede ontwerp in gebiedend zou kunnen worden gesteld mits het de goedkeuring van de Ministerraad wordt onderworpen en dan als beslissing van de Ministerraad wordt medegedeeld ;

O Overwegende dat de Vaste Commissie in zitting 18 maart 1965 de wens heeft geuit dat het ontwerp aan de Ministerraad ter goedkeuring zou worden voorgelegd en dat het vervolgens als beslissing van de Ministerraad zou worden medegedeeld ;

Overwegende dat de instructies zoals zij door Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt zijn geformuleerd, stroken het artikel 47 de wet van 2 augustus 1963 ;

Overwegende dat zo er overeenkomstig artikel 2e lid van de wet van 2 augustus 1963, volgens de Koninklijke en Ministeriële besluiten van- n zij uitsluitend op het Nederlands of het Frans gebied betrekking hebben eenzijdig mogen zijn, n wettelijke verplichting bestaat de besluiten, uitsluitend betrekking hebben op de gemeenten oeld in artikel 4 van de wet van 8 november 2 en niet integraal in het Belgisch Staatsblad ten worden bekendgemaakt, in beide talen te llen, vermits die gemeenten tot een welbepaald gebied behoren, het toch wegens hun beschermde derheid opportuun is ze in beide landstalen te llen vermits de eenzijdigheid van de Koninklijke- ministeriële besluiten facultatief en geen ver- binding is ; dat evenwel die besluiten eerst in

Considérant que la lettre précitée de M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique dit que le projet précité pourrait être réalisé de manière plus impérieuse, à condition d'être soumis à l'approbation du Conseil des Ministres et d'être ensuite communiqué comme étant une décision de ce Conseil ;

Considérant que la Commission permanente de Contrôle linguistique, en sa séance du 18 mars 1965, a formulé le vœu que le projet sera soumis à l'approbation du Conseil des Ministres et ensuite communiqué comme étant une décision de ce Conseil ;

Considérant que les instructions te- les que formulées par le Ministre de l'In- térieur et de la Fonction publique, sont conformes à l'art. 47 de la loi du 2 août 1963 ;

Considérant que si, conformément à l'art. 47, 2e alinéa de la loi du 2 août 1963, en application duquel les arrêtés royaux et ministériels peuvent être unilin- gues lorsqu'ils se rapportent exclusivement à la région de langue française ou de lan- gue néerlandaise, il n'existe aucune obliga- tion légale quant à la rédaction bilingue de ces arrêtés ayant rapport exclusivement aux communes visées à l'art. 4 de la loi du 8 novembre 1962 et ne devant pas être publiés intégralement au Moniteur belge, puisque ces communes appartiennent à une région linguis- tique bien déterminée, il est cependant op- portun étant donné l'existence d'une mine- rité protégée, de les rédiger dans les

de taal van de binnendienst van de gemeente waarop de besluiten betrekking hebben moeten worden opgesteld en daarna vertaald ;

Overwegende dat wat de gemeenten bedoeld in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 betreft, venals voor de gemeenten waarvan sprake in artikel 4 van de wet van 8 november 1962, voorgesteld wordt de Koninklijke en Ministeriële besluiten in beide landtalen te stellen, met dien verstande dat sulks niet insluit dat door dit advies de aete Commissie reeds haar oordeel heeft uitgesproken omtrent het probleem van het taalgebied airtoe die gemeenten behoren ; dat evenwel voor de zes gemeenten die besluiten ook in de taal van de binnendienst van de gemeente, waarop die besluiten betrekking hebben, moeten worden opgesteld en daarna vertaald ;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1.- De Vaste Commissie adviseert aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt dat zij akkoord gaat met de instructies lke gevoegd waren bij bovengemeld schrijven d 22 januari 1965 en waarvan de tekst te voren weergegeven. Zij verzoekt evenwel de heer Minister deze instructies aan de Ministerraad te goedkeuring voor te leggen en ze dan als beslissing van de Ministerraad te doen mededeelen.

Artikel 2.- Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 18 maart 1965.

langues nationales, puisque l'unilinguisme des arrêtés royaux et ministériels est facultatif et non pas obligatoire; que toutefois ces arrêtés doivent être élaborés en premier lieu dans la langue du service intérieur de la commune à laquelle ils se rapportent avant d'être traduits;

Considérant qu'en ce qui concerne les communes visées à l'art. 7 de la loi du 2 août 1963, ainsi que les communes dont question à l'art. 4 de la loi du 8 novembre 1962, il est proposé de rédiger les arrêtés royaux et ministériels dans les deux langues nationales, étant entendu que ceci n'implique pas que la Commission permanente de Contrôle linguistique a déjà précisé par cet avis sa position au sujet du problème de la région linguistique à laquelle ces communes appartiennent; que toutefois, pour ces six communes les arrêtés doivent être élaborés dans la langue du service intérieur de la commune à laquelle ces arrêtés se rapportent et ensuite traduits;

Par ces motifs décide :

Article 1.- La Commission permanente de Contrôle linguistique exprime au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique l'avis suivant lequel elle se déclare d'accord avec les instructions jointes à la lettre précitée du 22 janvier 1965 et dont le texte est mentionné ci-dessus. Elle prie toutefois M. le Ministre de soumettre ces instructions à l'approbation du Conseil des Ministres et de les faire communiquer ensuite comme étant une décision de ce Conseil.

Article 2.- Une copie de cette décision sera envoyée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1965.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

(g.c.f.)

(g.c.f.-s)

(s)

Voor eenaluidend afschrift,

Pour copie conforme,

DE VOORZITTER,  
LE PRESIDENT,

R.J. RENARD.